

AZA MATAOTRA 05

Immigrazione Interculturale Comunità Straniere

Modena, Quartiere Fieristico

16, 17, 18 dicembre 2005

h. 9.00 - 19.00 **ingresso gratuito**

...entra in Fiera

*per conoscere culture vicine e lontane,
per vedere spettacoli, mostre, concerti,
per partecipare a convegni nazionali,
per informarsi sulle buone
pratiche di
integrazione e
accoglienza*



bussolaeventi.com

PER UNA IDEA REGALO DI NATALE

potrai visitare gli stand delle comunità straniere
provenienti da tutto il mondo e trovare idee regalo
etniche e originali fra oggetti di artigianato,
capi di abbigliamento, prodotti alimentari



► PROGRAMMA CULTURALE

Incontri, tavole rotonde, seminari, convegni

Hakuna Matata! Non
No Problem! 没问题
هناك أي مشكل
Hakuna Mata
problem

AZA MATAOTRA⁰⁵

Immigrazione Intercultura Comunità Straniere

PROGRAMMA CULTURALE

Incontri, tavole rotonde, seminari, convegni

I forti flussi di immigrazione verso il nostro paese hanno prodotto, in questi anni, grandi cambiamenti in tutti gli ambiti della vita italiana. Tutta la società ha dovuto misurarsi con gli stimoli positivi e le ricchezze di cui le altre culture sono portatrici ma anche con le difficoltà e le problematiche che il fenomeno migratorio ha prodotto. Pur tenendo conto che queste profonde trasformazioni hanno un carattere internazionale e globale noi crediamo che l'Italia debba costruirsi delle politiche, un modello multiculturale che tenga conto della storia, della popolazione, della cultura e delle strutture politiche del paese.

Aza Mataotra è la prima Fiera in Italia che si propone di accogliere e dare voce a tutti i soggetti che, in prima persona, vivono e si interrogano su questa ineludibile esperienza.

Aza Mataotra (pr. asa matautra; in malgascio significa: "non aver paura") vuole essere uno spazio che presenta percorsi di lavoro, realtà commerciali, servizi istituzionali ed associativi, modalità educative e culturali, luoghi artistici e di intrattenimento, canali di informazione e comunicazione sorti, in questi ultimi anni, nel nostro paese. Una grande agorà ove i presenti, di ogni etnia, religione e credo politico, possano, attraverso la conoscenza, la relazione e la nascita di nuovi progetti, cercare insieme le forme e i modi di una nuova cittadinanza multiculturale.

Dal confronto con Istituzioni, Enti, Università, Comunità, Associazioni, Ong e Realtà private che hanno aderito è nato un programma di iniziative culturali.

Vi aspettiamo a Modena, nel Quartiere Fieristico, ad Aza Mataotra!

Comitato Scientifico e Eventi Culturali:

Coordinatore:

Tiziano Ruffilli

Membri:

Teresa Pecchini - Pietro Pinto - Marina Pirazzi - Aluisi Tosolini

Segreteria Organizzativa:

bussolaeventi

Via Andrea Costa, 12 - 40067 Rastignano - Bologna

t. +39 - 051.6260584 - f. +39 - 051.6263091

ufficiostampa@bussolaeventi.com

www.bussolaeventi.com

Rapporti Istituzionali e Logistica del Quartiere:

Modena Esposizioni srl

Modena Fiere - Viale Virgilio, 58/B - 41100 Modena

t. +39 - 059.848380 - f. +39 - 059.848790

http://www.modenafierte.it

info@modenafierte.it



Venerdì 16 dicembre 2005 - ore 10.00 - Sala Hakuna Matata

Tavola rotonda

“Il ruolo e le strategie delle forze dell'ordine per la tutela di tutti i cittadini in una società interculturale”

Interventi:

- **Rinus Visser** - Responsabile della Polizia di Stato olandese per il Centro di consulenza sulle diversità della Scuola Superiore di Polizia. Uno degli estensori della Carta di Rotterdam
- **Udo Enwereuzor** - Coordinatore Area Promozione dei Diritti di Cittadinanza della Ong COSPE e del National Focal Point di RAXEN per l'Italia
- **Claudia Di Persio** - Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato - Direzione Centrale per gli Istituti di Istruzione
- **Yves Van de Vloet** - Delegato del Sindaco presso la Polizia di Bruxelles
- **Conduce: Dario Melossi** - Professore Università degli Studi di Bologna

Venerdì 16 dicembre 2005 - ore 10.00 - Sala Melting Point

Convegno

“La casa, una questione di civiltà: immigrazione e questione abitativa per le fasce svantaggiate”

a cura di O.N.C. C.N.E.L. - Provincia di Modena - Comune di Modena

▶ Ore 9.30: Iscrizione Partecipanti

▶ Ore 10.00 - 13.00: PRIMA SESSIONE

Introduce e coordina:

Maurizio Maletti - Assessore alla Casa Provincia Modena

Interventi:

- **Francesca Maletti** - Assessore Politiche Sociali e Casa Comune Modena
- **Valter Reggiani** - Coordinatore Gruppo di Lavoro sulla Casa dell'ONC del CNEL
- **AN CAB**
- **Paola Meardi** - ABCittà - “ABITARE c/o, esperienza nel quartiere Stadera di Milano”
- **Nicola Solimano** - Fondazione Michelucci - Firenze
- **Regione Emilia Romagna**

▶ Ore 13.00: PAUSA

▶ Ore 14.00: Ripresa dei lavori

Introduce e coordina:

• **Giorgio Alessandrini** - Presidente Vicario ONC-CNEL

Interventi:

- **Alessandro Strada** - EQUAL Progetto AMICA - Cesena
- **Leonardo Crocilli** - Alisei, autocostruzione
- **Gianni Chiesa** - Casa Amica di Bergamo
- **Walter Williams** - Università degli Studi di Bologna
- **Marzia Casolari** - Associazione XENIA - Bologna
- **Giuseppe Venturelli** - Presidente Federabitazione Confcooperative Emilia Romagna
- **Maurizio Trabuo** - Fondazione La Casa di Padova

▶ Ore 16.00: Dibattito

▶ Ore 16.30: Intervento conclusivo

Venerdì 16 dicembre 2005 - ore 11.00 - Sala Shanti

Prima presentazione in Italia di:

"Io non mordo, ve lo giuro: storie di donne immigrate in Italia" di Patrizia Finucci Gallo

Alberto Perdisa Editore

Uno spaccato sulle paure, ma anche sui sogni, delle tante adolescenti straniere che vivono e studiano nel nostro paese. Sulla loro identità smarrita, sul rapporto con le famiglie, con le compagne di classe, con la gente intorno.

Interventi:

- **Roberto Di Caro** - Inviato del settimanale L'Espresso
- Sarà presente l'Autrice **Patrizia Finucci Gallo**

Venerdì 16 dicembre 2005 - ore 11.00 - Sala Bookshop

Incontro

"Fiabe e giochi per il mondo", letture tratte dalle fiabe "Ariane e Omid" e "Ariane e Mamadou"

Alberto Perdisa Editore

A seguire: laboratorio artistico per bambini a cura di Alberto Perdisa Editore.

Venerdì 16 dicembre 2005 - ore 17.00 - Sala Hakuna Matata

Tavola rotonda

"Senza periferie. Oltre la logica dei Servizi per una Città delle Relazioni Interculturali"

Interventi:

- **Fabio Sturani** - Vicepresidente Anci con delega all'immigrazione e Sindaco di Ancona
- **Giorgio Pighi** - Sindaco di Modena
- **Francesca Maletti** - Assessore Politiche Sociali Comune Modena
- **Annamaria Rivera** - Università Bari
- **Antonio Nanni** - Centro Studi Nazionale Acli
- **Adil El Marouakhi** - Centro Interculturale Reggio Emilia
- **Coordina: Aluisi Tosolini** - Università Cattolica S. C. Piacenza

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 10.00 - Sala Hakuna Matata

Forum

"Perché una legge regionale sull'Immigrazione: riflessioni, idee, contributi sul tema dell'accoglienza e dell'integrazione sociale delle cittadine e dei cittadini stranieri immigrati, ruolo delle Regioni e degli Enti Locali"

a cura di Regione Autonoma Friuli e Venezia Giulia

Interventi:

- ▶ Ore 10.00: Apertura dei lavori - **Roberto Antonaz**, Assessore Regione Friuli Venezia Giulia
- ▶ Ore 10.15: relazione a cura del Comitato promotore della legge regionale Friuli Venezia Giulia
- ▶ Ore 10.45: Coffee Break
- ▶ Ore 11.15: Interventi:
 - **Marco Amagliani** - Assessore Regione Marche
 - **Elena Gentile** - Assessore Regione Puglia
 - **Damiano Stufara** - Assessore Regione Umbria
 - **Rappresentanti Regioni Emilia Romagna e Abruzzo**
 - **Filippo Miraglia** - Arci
 - **Rappresentanti Anci, Caritas, Associazioni Immigrati**
- Ore 12.30: Dibattito
- Ore 13.15 Conclusioni:
 - **Gianni Salvadori** - Assessore Regione Toscana, regione coordinatrice dei temi
 - **Roberto Antonaz** - Assessore Regione Friuli Venezia Giulia



Sabato 17 dicembre 2005 - ore 10.00/12.00 - Sala Agorà

Incontro su prenotazione (Talentho: t. 059.842283)

“Shahid”

Incontro con Khaled Fouad Allam, autore di “Lettera ad un Kamikaze”

Performance dei ragazzi della Scuola d’arte ispirata all’opera

a cura di Scuola d’arte Talentho, Modena - Assessorato Pubblica Istruzione del Comune Modena
Assessorato Politiche Giovanili del Comune Modena

Interventi:

- **Khaled Fouad Allam** - Scrittore e giornalista Università di Trieste
- **Adriana Querzè** - Assessore alla Pubblica Istruzione Comune Modena
- **Elisa Romagnoli** - Assessore alle Politiche Giovanili Comune Modena
- **I ragazzi della scuola d’arte Talentho**

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 10.30 - Sala Shanti

Tavola Rotonda

“La mediazione linguistica e culturale: traduttori e mediatori, tra neutralità e coinvolgimento”

a cura di Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Modena e Reggio Emilia
Provincia di Modena - Comune di Modena - Cooperative Mediatori

Interventi:

- **Marta Castiglioni** - Cooperativa Kantara Milano
- **Giovanna Ceccatelli Guerrieri** - Università Firenze
- **Tiziana Dal Prà** - Associazione Trama di Terre Imola
- **Massimiliano Fiorucci** - Università di Roma 3
- **Adil Laamane** - Cooperativa Integra Modena
- **Daniela Zorzi** - Università di Bologna Forlì
- **CIES** - Centro Informazione Educazione Sviluppo, Roma - I. C. Equal
- **Coordina: Claudio Baraldi** - Università di Modena e Reggio Emilia

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 11.00 - Sala Melting Point

Tavola Rotonda

“I migranti ed il lavoro: analisi e prospettive”

a cura di Università di Modena e Reggio Emilia - CNA, Confederazione Nazionale dell’Artigianato e della Piccola e Media Impresa

Interventi:

- **“Migranti e lavoratori”** - **Fabio Viti** - Università di Modena e Reggio Emilia
- **“Imprenditoria Extracomunitaria”** - **Valeria Ribeiro Corossacz** - Università di Modena - Isfol Roma
- **“Donne migranti e lavoro”** - **Ruba Salih** - Università degli Studi di Bologna
- **“Storie di imprenditoria straniera”** - **Testimonianze di imprenditori immigrati**
- **“L’Associazione di rappresentanza per l’imprenditoria straniera”** - **Beatrice Tragni** - Responsabile Politiche Sociali CNA ER

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 10.00 - Sala People (DA CONFERMARE)

Tavola Rotonda

I flussi migratori e le politiche di Cittadinanza

Si attendono le adesioni dei Politici Nazionali Invitati

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 15.30 - Sala Hakuna Matata

Tavola Rotonda

“Il Mondo a Scuola da Noi: successo scolastico e formativo per tutti”

Interventi:

- **Lucrezia Stellacci** - Direttore Ufficio Scolastico Regionale Emilia Romagna
- **Mariangela Bastico** - Assessore Scuola, Formazione, Università Regione Emilia Romagna
- **Silvia Facchini** - Assessore Istruzione e Formazione Professionale Provincia Modena
- **Adriana Querzè** - Assessore Istruzione e Politiche per l’infanzia Comune Modena
- **Khalid Chouki** - giornalista, studente immigrato
- **Conduce: Brunetto Salvarani** - saggista, direttore Cem Mondialità



AZA MATAOTRA⁰⁵

Immigrazione Intercultura Comunità Straniere

Sala Welcome - Workshop per l'integrazione

Seminario

a cura di ARCI Emilia Romagna

Venerdì 16 dicembre 2005 - ore 16.00/19.00

"Il ruolo della Consulta regionale per la partecipazione e la rappresentanza dei cittadini stranieri in Emilia Romagna"

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 10.00/13.00

"I percorsi partecipativi locali: Consulte, Forum, Consiglieri Aggiunti"

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 15.00/18.00

"L'Associazionismo degli Immigrati: promozione e sviluppo"

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 11.00 - Sala Bookshop

Incontro

"Tutti i colori del gioco. Culture ludiche, giocattoli, educazione"

a cura : Redazione della rivista **Infanzia** in collaborazione con Alberto Perdisa Editore

coordina: **Roberto Farnè** - Condirettore rivista **Infanzia**

durante l'incontro: *Presentazione del libro di Egidio Lucchini: "Giocattoli, infanzia e culture dei cinque continenti"*
Alberto Perdisa Editore.

Sabato 17 dicembre 2005 - ore 11.00/14.00

Stand Consolato Generale Bosnia Erzegovina

"La cultura e i percorsi turistici della Bosnia Erzegovina"

a cura di Consolato Generale di Bosnia Erzegovina

Domenica 18 dicembre 2005 - ore 16.00

Stand Associazioni Polacche di Bologna e Modena

"25 anni di Solidarność"

proiezione di un lungometraggio: 10 registi per 10 differenti punti di vista. Seguirà discussione

Domenica 18 dicembre 2005 - ore 15.00 - Sala Hakuna Matata

"Sperimentare la partecipazione: le rappresentanze immigrate e le nuove prospettive dell'integrazione. Convention Consulte degli Stranieri della Regione Emilia Romagna"

a cura di Assessorato Politiche Sociali e per l'Integrazione del Comune di Modena,
Consulta dei Cittadini Stranieri del Comune di Modena

Saluti:

Francesca Maletti - Assessore alle Politiche Sociali e per l'Integrazione Comune Modena

Introduzione:

Paolo Attanasio - redattore dossier statistico Immigrazione Caritas

Andrea Facchini - Servizio politiche per l'accoglienza e l'integrazione sociale della Regione Emilia Romagna

Tavola rotonda:

Partecipano i **Rappresentanti** delle Consulte Straniere Comunali e Provinciali della Regione

Moderata:

Raymon Dassi, giornalista di Asteriscoradio.com



Laboratori e Seminari rivolti agli studenti

Laboratorio rivolto alle scuole medie (4 laboratori da 30 posti l'uno, su prenotazione)

Laboratorio: venerdì 16 e sabato 17 dicembre: h. 9.15 - 10.45 (solo prime e seconde medie)

Laboratorio: venerdì 16 e sabato 17 dicembre: 11.00 - 12.30 (solo terze medie)

Titolo:

"Alla scoperta dell'altro: dall'analisi degli stereotipi e dei pregiudizi all'accoglienza della diversità come risorsa".

Descrizione:

Il laboratorio offre agli alunni strumenti pratici per poter riconoscere e gestire gli stereotipi che si generano o si utilizzano nell'incontro con "l'altro".

Obiettivi:

- Promuovere una cultura dell'accoglienza
- Favorire il processo di inserimento degli alunni stranieri all'interno delle classi
- Valorizzare la diversità culturale come strumento di conoscenza di se stessi e della propria cultura
- Educare alla pluralità dei punti di vista

A cura di:

Cooperativa Porta Aperta di Modena - t. 059827870

Laboratorio rivolto alle scuole medie superiori (2 laboratori da 30 posti l'uno, su prenotazione)

Laboratorio: venerdì 16 e sabato 17 dicembre h. 9.30 - 11.30

Diversi perché? Diversi da chi? Va bene, diversi... e allora? La diversità: incontro, scontro o confronto?

Nelle giornate di venerdì 16 e sabato 17 dicembre realizziamo laboratori di 2 ore ognuno rivolti a ragazzi/e delle scuole medie superiori, per esplorare il tema dell'integrazione sociale attraverso lo scambio di esperienze e opinioni tra i partecipanti e utilizzando le tecniche del sociodramma e del Playback Theatre

A cura di Associazione Diversi di Reggio Emilia - t. 0522/270211

Convegni rivolti agli insegnanti e operatori (su prenotazione)

1. Seminari etnici: sabato 17 dicembre 2005 - ore 10.30.

A: Incontro con l'etnia cinese a cura di **Marinella Cocchia** dell'Istituto Comprensivo 15 e della **Signora Ping**.

B: Incontro con l'etnia slava a cura di **Elisabetta Morselli** dell'Istituto Comprensivo 11 e di **Roland Jace** del Forum Metropolitano Bologna.

C: Incontro con l'etnia araba

2. Laboratorio: sabato 17 dicembre - ore 15.30 - 17.00.

Laboratorio di 2 ore rivolto agli operatori e a tutti coloro che sono interessati a esplorare il tema dell'integrazione sociale attraverso lo scambio di esperienze e opinioni e utilizzando le tecniche del sociodramma e del **Playback Theatre** a cura di **Associazione Diversi** di Reggio Emilia - tel. 0522.270270.

3. Presentazione: sabato 17 dicembre - ore 15.30 - 17.00.

Presentazione rivolta agli insegnanti e agli operatori del Progetto "Culture che s'incontrano" a cura dell'Associazione **Mundo Brasil**.

Obiettivi: Offrire agli studenti delle scuole superiori l'opportunità di esprimersi mediante l'arte e di conoscere realtà diverse dalla loro arricchendo il mondo attraverso lo scambio di esperienze e di idee. Associazione **MundoBrasil** di Latina - tel. 077.31761785.

Eventi nel palco centrale

presentazioni, interviste, concerti, spettacoli, laboratori, filmati.

Venerdì 16, sabato 17 dicembre ore 10.00 - 11.30 / domenica 18 dicembre, h. 16.30:

Lezione spettacolo rivolta alle scuole medie inferiori e superiori:

Il Gruppo Interculturale **MAMAFRICA**, nasce dal desiderio di giovani artisti immigrati africani di diffondere la cultura negro-africana attraverso la musica, le canzoni popolari, la danza. Sono composti da percussionisti e ballerine provenienti dal Senegal.

Gli strumenti usati sono **JEMBE, SABAR, JUNG, JUNG-JUNG** e **BALAFON**.

Proponiamo un percorso per approfondire tutti gli argomenti legati all'immigrazione e le problematiche ad essa collegate, tra cui le diversità culturali.

Sabato 17 dicembre ore 12.00:

"Migrazioni Visive", manipolazioni videofotografiche di **Edoardo Baraldi**. Saranno proiettati i **CORTI**: **Migranti, Coca, Guajà, Casseurs**. Introduce **Marco Cipolloni**, Università di Modena e Reggio Emilia. Sarà presente l'Autore.

Sabato 17 dicembre ore 15.30

Presentazione de "L'oro dell'India" di **Manorama Jafa**, traduzione a cura di **Marcella Maiocchi**. Edizioni Interculturali, Roma.

"Queste sono favole indiane preziose come l'oro."

Questa raccolta è destinata soprattutto ai miei giovani lettori che hanno il compito di proteggere e di arricchire un universo letterario, che non solo di diritto appartiene loro, ma che fa parte della storia dell'umanità".

Ci accompagnerà lungo questo percorso nella magica India, la danzatrice **Bharatanatyam "Surya"**.

Hakuna Matata! Non C'e' Problem
No Problem! 没问题 Il n'y a pas de
ليس هناك أي مشكل Her pro
Hakuna Matata! Non C'e'
Problem! Nici o problem

AZA MATAOTRA⁰⁵

Immigrazione Intercultura Comunità Straniere

Modena, Quartiere Fieristico
16, 17, 18 dicembre 2005
h. 9.00 - 19.00 **ingresso gratuito**



Modena Fiere è ubicato strategicamente rispetto all'intero territorio nazionale, sorge infatti all'uscita Modena Nord dell'Autostrada del Sole A1 all'incrocio con la A22 del Brennero.

Con il patrocinio di:



Radio ufficiale:



Segreteria organizzativa

bussolaeventi

Via Andrea Costa, 12
40067 Rastignano - Bologna
Tel. 051.6260584 - Fax 051.6263091

ufficiostampa@bussolaeventi.com
www.bussolaeventi.com



Realizzato con carta riciclata